



Angleško – slovenski slovar izbranih mednarodnopravnih izrazov

Angleški izraz	Slovenski izraz
acceptance	sprejetje
act; - final ~ - legal ~	dejanje, akt, dokument, listina; - sklepna listina - pravni akt
action; - ~ to be taken	dejanje, ukrepanje; - ukrepanje
additional	dodaten
adjust; - ~ment (or settlement) of disputes	urediti, poravnati; - ublažitev (ali mirna rešitev) sporov
admissible	dopusten
admission	sprejem
adoption (of a text)	sprejem (besedila)
affect; - not ~	vplivati; - ne vplivati
affirm; - ~ing - ~ing that	potrditi, izražati; - ob poudarjanju - potrjujejo, da
agent; - diplomatic ~	zastopnik, predstavnik; - diplomat
amend; - as ~ed	spremeniti; - kot je bil spremenjen
amendment (and modification)	spremembe /op.: zajemajo tudi dopolnitve/
amicably	po mirni poti
annex	priloga
appear; - as ~s from	zdeti se, pokazati se; - kot izhaja iz
appendix	dodatek
applicable; - where ~	uporaben, primeren; - kadar je to primerno, morebiten
application; - provisional ~ - territorial ~	uporaba; - začasna ~ - ozemeljska ~

apply; - ~ as between	uporabiti; - se uporablja med
appointment	imenovanje
appropriate; - as ~ - where/if ~	ustrezen, primeren; - kadar je to ustrezno, če je to primerno - morebiten
approve	odobriti
arbitration	arbitraža
archives	arhiv
assembly	skupščina
assign; - (functions) ~ed to it in	dodeliti; - (naloge) iz
authentic; - ~ copies (of documents) - ~ text	verodostojen, pristen; - overjene kopije (dokumentov) - verodostojno besedilo
authentication (of a text)	potrditev verodostojnosti (besedila)
authority	oblast, organ
authorize; - ~d - ~ by (a treaty)	pooblastiti; - pooblaščen - ki ga (mednarodna pogodba) dovoljuje
available; - when ~	razpoložljiv, na voljo; - kadar je znano
believing	v prepričanju
binding; - ~ upon (the parties)	obvezen, zavezujoč; - zavezuje (pogodbenice)
body; - national ~	telo, organ; - organ države
breach (of a treaty); - grave ~ - material ~ - serious ~	kršitev (mednarodne pogodbe); - huda ~ - bistvena ~ - resna ~
case; - as the ~ may be - in any ~ - in ~ of - in ~ where	primer; - odvisno od primera - sicer, v vsakem primeru - pri, v primeru - če, kadar
cease; - ~ to have effect - ~ to exist	prenehati; - ~ veljati, učinkovati - ~ veljati, učinkovati
certifying statement	overitvena klavzula
codification	kodifikacija
common	skupen, splošen
communication	sporočilo
competence	pristojnost
compliance; - in ~ with	privolitev; - v skladu z
comply; - to ~ with	izpolniti, podrediti; - spoštovati, ravnati v skladu
concern; - ~ed	zadevati; - zadeven, ki se nanaša na /op.: običajno izpustimo/

- (in so far as) it is ~ed - ~ing	- (če) jo/ga to zadeva - glede, v zvezi z
conciliation	sprava
conference: - review ~	konferenca; - pregledna ~
Congress	kongres
consent; - ~ to be bound (by a treaty)	privolitev, soglasje (države, organa); - privolitev (države), da jo mednarodna pogodba zavezuje
consider; - ~ing - to be ~ed	preučiti, premisliti; - ob upoštevanju - se zanjo šteje
context	kontekst, sobesedilo
copy	prepis, kopija, izvod
CTC – certified true copy	overjena kopija
custom; - ~ary (international) law - ~ary rule	običaj; - (mednarodno) običajno pravo - običajno pravilo
data	podatki
date; - after the ~ - as of the ~ - upon a ~	dan; - od dneva - z dnem - z dnem
definitions	opredelitev izrazov
denunciation	odpoved
deposit; - ~ed with	deponirati, shraniti; - se hrani pri, hranjen pri
derogation; - by ~ from (paragraph)	odvzem; - ne glede na (odstavek), z izjemo, (z odstopanjem od)
determine	določati, ugotoviti
dissemination	razširjanje
divergence; - in case of ~	neskladje, razlika; - ob neskladnosti, ob razlikah
document	dokument
done; - ~ at	sestavljeno, zaključeno; - sklenjeno
effect; - legal ~ - take ~ - cease to have ~ - to that ~	namen, učinek; - pravni učinek - začeti učinkovati, začeti veljati - prenehati učinkovati - za ta namen
entitle; - ~d; - ~ to become (state)	pooblastiti, dati pravico; - upravičen; - (država), ki lahko postane
error	napaka
essential	bistven
establish; - ~ed in - otherwise ~	ustanoviti, vzpostaviti; - iz - se sicer ugotovi
exercise;	izvajati, opravljati;

- to ~ a right	- uresničevati pravico
expiry; - ~ of a period - following the ~ of a period	pretek, potek; - ~ obdobja - po ~u obdobja
extent; - to the ~ that	obseg; - če, toliko, da, v taki meri
failing; - ~ such provisions - ~ that	brez, če ni; - če takih določb ni - sicer pa
falling; - ~ under	padanje; - naveden v, ki sodi v
formulation; - ~ of (reservations, declarations)	izražanje; - dajanje (pridržkov, izjav)
function; - ~s (of a depositary)	funkcija; - naloge (depozitarja)
general; - ~ assembly	glavni, splošni; - generalna skupščina
govern	urejati
ground	razlog, podlaga
having; - ~ in mind - ~ regard	imeti, imetje; - ob upoštevanju - ob upoštevanju, glede na
information	podatek, informacija /op.: oceniti – kadar je v besedilu tudi izraz "data", je "information" informacija/
instrument; - constituent ~	akt, dokument, listina; - ustanovna/ustanovitvena listina, ustanovni/ustanovitveni akt
invalidity	neveljavnost
invoke (a provision)	sklicevati se na (določbo)
law; - customary (international) ~ - domestic ~ - general (international ~) - internal ~ - national ~ - treaty ~	pravo; - (mednarodno) običajno ~ - notranje ~ - splošno/obče (mednarodno) ~ - notranje ~ - notranje ~ /op.: v okviru EU nacionalno/ - ~ mednarodnih pogodb
legislation; - internal ~	zakonodaja; - notranja ~
location	kraj
manifestly	očitno
meaning; - within the ~ of	pomen; - v smislu, v pomenu
means; - ~ of interpretation - legal ~	sredstva, način; - ~ razlage - pravna sredstva
meeting; - ~ of the parties	sestaneek, zasedanje; - ~ pogodben
member; - original ~	član; - ustanovni ~

mission	diplomatsko predstavništvo
modify	spremeniti, spreminjati
multilateral	večstranski, mnogostranski
<i>mutatis mutandis</i>	smiselno /op.: ali ne prevedemo/
national	notranji, državni /op.: v okviru EU nacionalno/
necessary; - as may be ~ - if ~	nujen, obvezen; - kot je morda potrebno - če je potrebno
norm	pravilo
note; - ~ing	opaziti, zabeležiti; - ob ugotovitvi
notification	uradno obvestilo /npr. glede mednarodnopravnih dejanj v zvezi z mednarodno pogodbo/
notify	uradno obvestiti; obvestiti
objection; - ~ to (a reservation)	ugovor; - ~ zoper (pridržek)
objective	cilj
obligation; - ~ arises	obveznost; - ~ nastane, izhaja iz
observance (of a treaty)	spoštovanje (mednarodne pogodbe)
open; - ~ for signature	odprt; - na voljo za podpis
optional (protocol)	izbirni (protokol)
other; - in some ~ manner - ~ than	drug, drugačen; - kako drugače - razen
particular; - in ~	poseben; - zlasti, še posebej
pending; - ~ the entry into force	do, dokler, pred; - pred začetkom veljavnosti
perform; - to ~ a treaty	izvajati, izpolnjevati; - izvajati mednarodno pogodbo
personality; - legal ~	osebnost; - pravna ~
plurilateral	večstranski
possible; - as soon as ~	možen, mogoč; - čim prej
practice; - ~ in the application of a treaty	dejanska uporaba, praksa; - dejanska uporaba mednarodne pogodbe
preceding	pretekli, prejšnji
preclude; - does not ~	izključiti, preprečiti; - ne preprečuje
prejudice; - without ~	kar vpliva na, škoda; - ne glede na, ne da bi to vplivalo na, ne vplivajo
presume	domnevati
prevail	prevladati
principle	načelo
progressive; - ~ development	progresiven; - ~ razvoj
promote	spodbujati

protect	zaščiliti, varovati
protocol; - additional - optional	protokol; - dodatni ~ - izbirni ~
provide; - ~d for - as ~d in - ~d that	določati, predpisati, predvideti; - iz, po, predviden v - v primeru iz, kot - pod pogojem, da, če, ko
provision; - essential ~ - miscellaneous ~s	določba; - bistvena ~ - druge določbe, razno
purpose; - for the ~(s) of	namen; - za namen(e), zaradi
pursuant to	na podlagi, v skladu z, skladno
ratify; - when ~ing	ratificirati; - ob ratifikaciji
reaffirm; - ~ing	ponovno potrditi; - ponovno potrjujejo
realize; - ~ing	uresničiti, zavedati se; - v prepričanju
recall; - ~ing	odpoklicati, spomniti se; - ob sklicevanju, ob zavedanju
recognize; - ~ing	spoznati, priznati kaj; - ob priznavanju
rectification	popravek, popravljanje
refer; - as ~ed to in	sklicevati se; - iz
regard; - as ~s - ~ing - with ~ to	pogledati, upoštevati; - glede - v zvezi z, glede na - v zvezi z
regulate	urejati
relating to	ki je v zvezi, ki se nanaša
relation; - in ~ to (another State) - ~ship (with other agreements)	zveza, odnos; - v odnosu do (druge države) - razmerje (z drugimi sporazumi)
relevant	ustrezen, upošteven
reservation; - to make a ~ (to, in accordance with) a provision - no other ~ may be made	pridržek; - dati, izraziti ~ k določbi - drugi pridržki niso dopustni
reserve; - ~ the right to	zadržati, pridržati si; - si pridržati pravico do, da
retroactive; - non--	veljaven za nazaj; - neveljaven za nazaj
revocation	preklic
rule; - as a general ~ - to lay down a ~	pravilo; - praviloma - postaviti ~

- laid down ~	- pravilo iz
scope; - general ~ - ~ of application - ~ of the convention - temporal ~ - territorial ~ - within the ~	obseg, področje uporabe, predmet; - splošno področje uporabe - področje uporabe - kar konvencija zajema - časovna uporaba - ozemeljska uporaba - ki je/so zajet/e
set; - as ~ forth in (the convention)	urediti, predpisati; - kot ureja (konvencija), iz
settlement - amicable ~ - dispute ~ - friendly ~ - judicial ~ - ~ of disputes	reševanje; - mirno ~ - ~ sporov - mirno ~ - sodno ~ - ~ sporov
sign; - In witness whereof the ~ed plenipotentiaries/the undersigned, being duly authorized thereto (by their respective Governments), have signed ... - when ~ing	podpisati; - Da bi to potrdili / V potrditev tega, so podpisani pooblaščenca/podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščenca/ki so jih za to pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali ... - ob podpisu
single	posamezen, enoten
situation(s)	razmere
so; - in ~ far as	tako, na ta način, s tem; - v obsegu kot, v taki meri, če
specify; - as the treaty ~ies	podrobno navesti, določiti; - kot to določa mednarodna pogodba
state; - contracting ~ - ~ party	država; - ~ skleniteljica - ~ pogodbenica
subject; - ~ matter - ~ to - ~ to ratification	subjekt, predmet; - predmet - ob upoštevanju - s pridržkom ratifikacije
subsequent; - ~ changes	poznejši, naknaden; - ~ poznejše spremembe
successive; - ~ treaty	naslednji, zaporeden; - nadaljnja mednarodna pogodba, tista, ki sledi
supplementary	dopolnilen
suspension; - ~ of the operation (of a treaty)	začasna ustavev, začasno prenehanje; - začasno prenehanje uporabe (mednarodne pogodbe)
terminate; - intention to ~ (a treaty)	prenehati, končati; - namen odpovedati (mednarodno pogodbo)
termination; - ~ of a treaty	prenehanje; - ~ veljavnosti (mednarodne pogodbe)
treaty;	mednarodna pogodba;

	<ul style="list-style-type: none"> - ~ as amended - earlier ~ - later ~ 	<ul style="list-style-type: none"> - spremenjena ~ - prejšnja ~ - poznejša ~
	universal	splošen /op. npr. akt/, svetoven /op. npr. mednarodna organizacija/
	unless	razen če, če ne
	use; - ~ of terms	raba, uporaba; - pomen izrazov
	validity	veljavnost
	view; - with a ~ of	videnje, gledanje, pogled, mnenje; - z namenom, s ciljem, da bi, zato da
	virtue; - by ~ of - in ~ of	učinek; - zaradi - na podlagi
	void	ničen
	waver	odpoved
	withdraw; - ~al - to ~ from	umakniti; - izstop - odstopiti
	work; - preparatory ~	delo; - pripravljalo ~

Zbira in ureja: mag. Irena Jager Agius
Ljubljana, 20. maj 2013